

The Translation of Culture

Bruno Osimo
The Translation of Culture

translated by Chiara Cozzolino



ISBN 9788898467204
© Bruno Osimo 2014

BRUNO*OSIMO

A culture is a way of perceiving reality. The verb perceive should not lead to mistakes. Someone may think that since objective reality of a culture is unique, all people must perceive it in the same way. But perception is a subjective matter and what is being perceived is not the photograph of reality, but one of many possible photographs. One's experience influences one's perceptual modalities, too. When we read a newspaper, materials are divided into various categories: politics, news, shows, commentaries, sport and so on. The same goes within a culture, where people tend to use certain categories into which they divide reality, often in an implicit way, taking it for granted. Some newspapers dedicate only one page to economy, others twenty-five and do not call it economy, but classify it into more specific branches, such as market, finance, companies and so on. Some newspapers dedicate a page to navigation, others to mountaineering. In the latter case, some news which may appear on the page navigation ends up inevitably in a general section, e.g. a section dedicated to various news or sport. These newspapers reflect the same reality, but give a different reading of it and categorize it in different ways. Perceiving implies that we classify reality into types (and by doing this we give interpretations of it): this is the only way for us to treasure previous experiences and understand the present better. We mentioned implicit typology of reality. Actually, every text consists in two elements: what has been told (explicit element) and what has been communicated without being told because it is taken for granted (implicit element). We can infer the unsaid by analyzing a context which can be more or less vast, that is the culture the sentence belongs to. The fact that we do not have to say always everything is a great opportunity. For instance, think of a conductor who gets on a bus and says:

Tickets, please!. If she had to make the unsaid explicit, she would have to make a very long speech, e.g. this is a X company's bus. If you want to get on this bus you must have a document composed of . Since someone may not have this document, I get paid by X company in order to check . Notice that even in this more detailed description many elements are taken for granted.

[\[PDF\] Bare Bones Cunning Crafts: An Arcanus Chapter Book](#)

[\[PDF\] Automated Manufacturing: Proceedings of the 4th European Conference, 12-14 May, 1987, Birmingham, UK](#)

[\[PDF\] Chinese for Survival: Mini Mandarin Chinese Phrase Book and Dictionary](#)

[\[PDF\] The Oxford Companion to Twentieth-Century Literature in English](#)

[\[PDF\] Writers Workplace: Building College Writing Skills - With Readings](#)

[\[PDF\] Beyond Polite Japanese: A Dictionary of Japanese Slang and Colloquialisms \(Power Japanese Series\) \(Kodansha's Children's Classics\) by Akihiko Yonekawa \(2001-09-04\)](#)

[\[PDF\] Global Corporate Strategy and Trade Policy \(International Business Series\)](#)

Translating Cultures - Arts and Humanities Research Council Paul F. Bandia Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing. *TTR* 62 (1993): 5578. Ce document est protégé par la loi sur le droit **THE TRANSLATION OF CULTURAL REFERENCES IN THE - Spiral** Suggesting some strategies for translating culture-specific items. **French Translation of culture Collins English-French Dictionary** Cultural translation is a term currently much used in a range of disciplines both inside and, perhaps especially, outside translation studies **Translation as translating as culture** Meta. Document genre le 16:38. Meta. Cultural Differences and Translation. Chen Hongwei. *Theorie et pratique de la traduction en Chine* Volume. **Cultural Differences and Translation - Erudit** After establishing the importance and the role of culture in the translation, the discussion will focus on the translation strategies for creating a communicative text **Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses** The translator also has to decide on the importance given to certain cultural aspects and to what extent it is necessary or desirable to translate **Cultural translation - Wikipedia** French Translation of culture The official Collins English-French Dictionary online. Over 100000 French translations of English words and phrases. **Translation as Culture Transfer: Evidence from African - Erudit** Towards a Translation Culture. by Lawrence Venuti Temple University. Diagnosis of a profession. Today anglophone literary translators, if they choose to take **The Culture Translator - Axis** Articles for language translators, interpreters, proofreaders, linguists. Directory of free articles about Translation and Culture at . **Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and** The Culture Insider is a highly-curated list of 15+ changes in student culture that happened this week! Skim our research for 2 minutes, or explore for half an hour **Cultural translation - Routledge** Even with all the apparent cultural hurdles, a translator can create equivalence by the judicious use of resources. **The Importance of Culture in Translation - Ulatius Translation**

Blog Cultural Implications of Translation - Translation Journal The Bachelors supplementary subject in Literary and Cultural Translation provides you with insight into the many facets of translation. **[sic]: Translating culture problems strategies and practical realities** Articles for translators and translation agencies: Translation and Culture: Cultural Translation. **Cultural translation - Wikipedia** Literary texts display many linguistic peculiarities, as well as social and cultural aspects of our lives and, thus, we can assert that literary translation is one of the **The translator as cultural mediator** The Translating Cultures theme addresses this need by studying the role of translation, understood in its broadest sense, in the transmission, interpretation, **none** Translating Culture vs. Cultural Translation. Harish Trivedi, professor of English at the University of Delhi, is the author of Colonial Transactions: English Cultural translation represents the practice of translation, which involves cultural differences. Cultural translation can be also defined as a practice whose aim is to present another culture via translation. This kind of translation solves some issues linked to culture, such as dialects, food or architecture. **Cultural Elements in Translation - Translation Journal Literary and Cultural Translation - Tilvalg** Translation as translating as culture. Peeter Torop. Department of Semiotics, University of Tartu, Tiigi 78, Tartu 50410, Estonia e-mail: torop@. Abstract. **TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: POSSIBLE OR** translation of culture, by presenting some of the most popular theories related to the some translation theories related to cultural studies, it is very important to **Respect or Ridicule: Translation Strategies and the Images of A** The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period. Un article de la revue Meta, diffusee par la plateforme Erudit. **Language, Translation, and Culture - ipedr** Culture gives language different contexts. The same words passed from one culture to another obtain slightly or radically different meanings. Sometimes those meaning differences represent slight or intense value differences that could be critical in translations. **Translation and Culture - Translation Journal** This paper will focus on the influence of culture on translation and provide us the semantic and pragmatic equivalence approaches in translation with large. **1. Towards a Translation Culture M--DASH** transferring cultural concepts between two or more languages and some barriers or difficulties that translators face in this process. We know that translation **Translation and Culture MA - UCL** The culture turn of translation studies was initially put forward by Bassnett As important representatives of cultural approach in translation stu-. **Translating Culture vs. Cultural Translation The International** he term culture addresses three salient categories of human activity: the personal, whereby we as individuals think and function as such the